

1. Traduisez l'extrait suivant vers le français en expliquant les techniques de traductions utilisées !

– تلمسان جوهرة الغرب  
إنها تلك المدينة الهادئة التي تجلس شامخة كاللؤلؤة عبر السحاب/مدينة البساتين،  
قلعة الزياتيين/ تبهر الناظر بروائعها المختلفة من: مناظر طبيعية و آثار  
عمرانية و مرافق سياحية.  
و لعل أشهر صورة ترسم ذاكرة "يوماريا" تعكسها آثار المنصورة" الضاربة في  
أعمق التاريخ /  
أمّا و عن نمط حياة التلمسانيين/فهي تتلخص في تلك النشاطات المهنية و الفنية  
التي تميز فئتي الرجال و النساء/ فأما اغلب الرجال يشتغلون في مجموعة من  
الحرف ، كالنجارة و صناعة الزرابي و الآلات الموسيقية و غيرها/ بينما  
ينشطن النساء في بعض الحرف التقليدية أبرزها : الطرز على القماش" كالفئة "  
و"المجبود" و غيرها.  
كما تمتاز مدينة تلمسان بنقاء هوائها و عذوبة مائها ، الأمر الذي يجعلها موقعا  
صحيا لكل مريض كصاحب الربو مثلا.  
يسر زائر هذه البلدة كثيرا لحسن ضيافة و طيبة أهاليها كما يتذوق أطباقهم من  
المأكولات و الحلويات" كالمحمر"و"المختر" المقروط" و"الكعك" و غيرها

2. Traduisez l'extrait suivant vers le français en expliquant les techniques de traductions utilisées !

TRANSLATION :

## CHAPTER NINE THE SACRIFICE

One day in the late part of June, as the people left the city for the mountain to avoid the heat of summer, I went as usual to the temple to meet Selma, carrying with me a little book of Andalusian poems. As I reached the temple I sat there waiting for Selma, glancing at intervals at the pages of my book, reciting those verses which filled my heart with ecstasy and brought to my soul the memory of the kings, poets, and knights who bade farewell to Granada, and left, with tears in their eyes and sorrow in their hearts, their palaces, institutions and hopes behind. In an hour I saw Selma walking in the midst of the gardens and I approaching the temple, leaning on her parasol as if she were carrying all the worries of the world upon her shoulders. As she entered the temple and sat by me, I noticed some sort of change in her eyes and I was anxious to inquire about it.



A Project Gutenberg of Australia eBook  
Title: The Broken Wings  
Author: Kahlil Gibran  
eBook No.: 0500551h.html  
Edition: 1 Language: English  
Date first posted: June 2005  
Date most recently updated: June 2005  
This eBook was produced by: Stuart Kidd

**Observation** : le second texte est destiné UNIQUEMENT aux deux étudiants  
TRAORE SEKOU et MOKHALI NTHABELENG qui ne parlent pas l'arabe.

Envoyez vos travaux sur :

**travauxdetraduction2020@gmail.com**